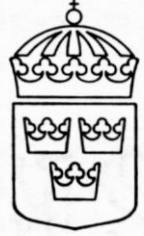


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 11

Nr 11

**Konvention med Danmark, Finland, Island och Norge
om erkännande och verkställighet av domar på privaträt-
tens område.**

Köpenhamn den 11 oktober 1977

Undertecknad av Sverige utan ratifikationsförbehåll den 11 oktober 1977.

Konventionen trädde i kraft den 1 januari 1978.

Riksdagsbehandling: Prop. 1976/77: 128, LU 1976/77: 30,
Rskr 1976/77: 348.

Konvention mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om anerkendelse og fuldbyrdelse af afgørelser om privatretlige krav.

Artikel 1

Afgørelser og forlig om privatretlige krav, som er truffet eller indgået i en konventionsstat, skal anerkendes og fuldbyrdes i en anden konventionsstat i overensstemmelse med denne stats interne lovgivning.

Artikel 2

Afgørelser, som er truffet i en stat, der ikke er deltager i denne konvention, og rettet mod en person, der har bopæl i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige, kan mod den pågældendes protest ikke anerkendes eller fuldbyrdes i disse lande, såfremt afgørelsen alene er begrundet og efter omstændighederne udelukkende kan begrundes i en eller flere af følgende kompetencegrunde:

a) tilstedeværelsen på oprindelsesstatens territorium af gods, der tilhører sagsøgte, eller arrest foretaget af sagsøgeren i gods, som er tilstede der, medmindre: påstanden vedrører ejendomsretten til eller besiddelsen af godset eller vedrører

Sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken yksityisoikeudellista vaatimusta koskevien tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta.

1 artikla

Yksityisoikeudellista vaatimusta koskeva tuomio tai muu ratkaisu, joka on annettu, tai sovinto, joka on tehty jossakin sopimusvaltiossa, tunnustetaan ja pannaan täytäntöön toisessa sopimusvaltiossa siellä voimassa olevan lain mukaisesti.

2 artikla

Valtiossa, joka ei ole liittynyt tähän sopimukseen, annettua tuomiota tai muuta ratkaisua ei saa tunnustaa eikä panna täytäntöön Islannissa, Norjassa, Ruotsissa, Suomessa tai Tanskassa, jos se, jota vastaan ratkaisuun vedotaan, vastustaa sitä ja¹ ratkaisun antaneen viranomaisen toimivalta on perustunut ja olosuhteet huomioon ottaen on voinut perustua yksinomaan yhteen tai useampaan seuraavista seikoista, nimittäin

a) siihen, että vastaajalla on omaisuutta siinä valtiossa, jossa ratkaisu on annettu, tai siihen, että tällaiseen omaisuuteen on kantajan pyynnöstä kohdistettu turvaamistoimenpide, jollei asia koske omaisuuden omistustai hallintaoikeutta tai

Konvention mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om erkännande och verkställighet av domar på privaträttens område.

Artikel 1

Dom, annat avgörande och förlikning i fråga av privaträttslig beskaffenhet, som har meddelats eller ingåtts i fördragsslutande stat, skall erkännas och verkställas i annan fördragsslutande stat i enlighet med lagen i den staten.

Artikel 2

Dom eller annat avgörande som har meddelats i stat, vilken ej har tillträtt denna konvention, får, om den mot vilken avgörandet göres gällande gör invändning härom, icke erkännas eller verkställas i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige, om vederbörande har hemvist i någon av dessa stater och den avgörande myndighetens behörighet grundat sig och efter omständigheterna har kunnat grunda sig utslutande på ett eller flera av följande förhållanden, nämligen

a) att egendom som tillhör svaranden finns i den stat där avgörandet har meddelats eller att säkerhetsåtgärd på begäran av käranden har vidtagits beträffande sådan egendom, om ej saken avser äganderätt eller besittningsrätt till egendomen eller an-

¹ Enl. note från danska UM den 19 dec. 1977 insättes följande: "hänellä on kotipaikka jossakin näistä valtioista ja"

Samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um viðurkenningu og fullnægju ákvarðana á kröfum borgararéttarlegs eðlis.

1 grein

Ákvarðanir og sáttir um kröfur borgararéttarlegs eðlis, sem teknar eða gerðar eru í einu samningsríki, skal viðurkenna og fullnægja í öðru samningsríki í samræmi við þau lög, sem í því ríki gilda.

2 grein

Ákvörðun, sem tekin er í ríki, sem ekki er aðili að þessum samningi, og sem beinist að aðila, sem búsettr er í Danmörku, Finnlandi, Íslandi, Noregi eða Svíþjóð, má ekki fullnægja í neinu þessara ríkja gegn mótmælum hlutaðeigandi aðila, ef heimild stjórnvalds þess, sem ákvörðunina tók, byggist einvörðungu eða hefur eftir atvikum aðeins getað byggzt á einu eða fleiri eftirtalinna atriða:

a) á tilvist eignar, sem tilheyrir varnaraðila á landsvæði þess ríkis, sem ákvörðunin var tekin í, eða á því, að eign varnaraðila hafi verið kyrrsett þar, nema málssóknin snúist um: eignarrétt eða vörzlur hinnar nefndu eignar eða annan

Konvensjon mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om anerkjennelse og fullbyrding av avgjørelser på privatrettens område.

Artikkel 1

Avgjørelser og forlik om privatrettslige krav som er truffet eller inngått i en konvensjonsstat, skal anerkjennes og fullbyrdes i annen konvensjonsstat i samsvar med lovgivningen herom i denne stat.

Artikkel 2

Avgjørelse som er truffet i en ikke-konvensjonsstat og som er rettet mot en part som har bopel i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige, kan ikke anerkjennes eller fullbyrdes i noen av disse land mot vedkommendes protest, såfram avgjørmyndighetens kompetanse er og etter forholdene bare kunne vært grunnet på et eller flere av følgende forhold:

a) tilstedeværelsen av formuesgjenstand tilhørende saksøkte på opphavsstatens territorium eller saksøkerens arrest av formuesgjenstander, med mindre søksmålet gjelder: eiendomsrett til eller besittelse av formuesgjenstand

Konvention mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om erkännande och verkställighet av domar på privaträttens område.

Artikel 1

Dom, annat avgörande och förlikning i fråga av privaträttslig beskaffenhet, som har meddelats eller ingåtts i fördragsslutande stat, skall erkännas och verkställas i annan fördragsslutande stat i enlighet med lagen i den staten.

Artikel 2

Dom eller annat avgörande som har meddelats i stat, vilken ej har tillträtt denna konvention, får, om den mot vilken avgörandet göres gällande gör invändning härom, icke erkännas eller verkställas i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige, om vederbörande har hemvist i någon av dessa stater och den avgörande myndighetens behörighet grundat sig och efter omständigheterna har kunnat grunda sig utslutande på ett eller flera av följande förhållanden, nämligen

a) att egendom som tillhör svaranden finns i den stat där avgörandet har meddelats eller att säkerhetsåtgärd på begäran av kändanden har vidtagits beträffande sådan egendom, om ej saken avser äganderätt eller besittningsrätt till egendomen eller an-

en anden tvist angående godset, eller søgsmålet vedrører en fordring, for hvilket godset er stillet som sikkerhed;

b) sagsøgerens statsborgerskab;

c) sagsøgerens domicil, bopæl eller ophold inden for oprindelsesstatens territorium, medmindre denne kompetence er anerkendt for visse kontraktforhold på grund af sagens særlige art;

d) det forhold, at sagsøgte drev erhvervsvirksomhed inden for oprindelsesstatens territorium, medmindre søgsmålet vedrører denne erhvervsvirksomhed;

e) forkyndelse af stævningen for sagsøgte inden for oprindelsesstatens territorium under hans midlertidige ophold der;

f) sagsøgerens ensidige angivelse af værnetinget, særligt i en faktura.

Stk. 2. Bestemmelserne i stk. 1 gælder kun afgørelser om krav, der er omfattet af den ensartede nordiske lovgivning om anerkendelse og fuldbyrdelse af afgørelser om privatretlige krav. Bestemmelserne berører ikke forpligtelser i henhold til overenskomster, som konventionsstaterne allerede har indgået. Det samme gælder forpligtelser i henhold til overenskomster, som konventionsstaterne har undertegnet ved denne konventions ikrafttræden eller fremtidigt måtte indgå på særlige områder.

muuta sanottua omaisuutta koskevaa riitaa taikka saatavaa, jonka vakuudeksi omaisuus on asetettu,

b) kantajan kansalaisuuteen,

c) kantajan domisiiliin (domicile), kotipaikkaan tai oleskelupaikkaan valtiossa, jossa ratkaisu on annettu, jollei tätä toimivaltaperustetta asian erityisen laadun perusteella hyväksytä erinäisten sopimussuhteiden osalta,

d) siihen, että vastaaja on harjoittanut liiketoimintaa siinä valtiossa, jossa ratkaisu on annettu, jollei riita liity tähän toimintaan,

e) siihen, että haaste on annettu vastaajalle tiedoksi hänen oleskellessaan tilapäisesti siinä valtiossa, jossa ratkaisu on annettu, tai

f) siihen, että kantaja on yksipuolisesti nimennyt oikeuspaikan, erityisesti milloin tämä on tehty laskussa.

Nämä määräykset koskevat ainoastaan ratkaisuja sellaisella oikeudenaloilla, jotka yksityisoikeudellista vaatimusta koskevien ratkaisujen tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta annettu yhdenmukainen pohjoismainen lainsäädäntö käsittää. Määräykset eivät myöskään vaikuta velvoitteisiin, joita sopimusvaltioilla on voimassa olevien sopimusten mukaan. Tällaiseen sopimukseen rinnastetaan myös sopimus, joka on allekirjoitettu tämän sopimuksen voimaan tullessa, tai määrättyä alaa koskeva sopimus, joka tehdään tämän jälkeen.

nan tvist rörande egendomen eller avser fordran för vilken egendomen har ställts som säkerhet,

b) kändans medborgarskap,

c) kändans domicil, hemvist eller vistelseort i den stat där avgörandet har meddelats, om ej denna behörighetsgrund godtages för vissa avtalsförhållanden med hänsyn till sakens särskilda beskaffenhet,

d) att svaranden har bedrivit affärsverksamhet i den stat där avgörandet har meddelats, om ej tvisten hänförelse sig till denna verksamhet,

e) att delgivning av stämning med svaranden i den stat där avgörandet har meddelats har skett under det att han tillfälligt uppehöll sig där, eller

f) kändans ensidiga angivande av forum, särskilt i en faktura.

Dessa regler gäller endast avgöranden på rättsområden som omfattas av den ensartade nordiska lagstiftningen om erkännande och verkställighet av avgöranden på privaträttens område. Reglerna berör ej heller åtaganden som de fördragsslutande staterna har gjort genom gällande överenskommelser. Med sådan överenskommelse jämställs överenskommelse som har undertecknats vid denna konventions ikraftträdande eller som kan komma att ingås inom särskilda områden.

ágreining um hana, eða kröfu, sem eignin hefur verið sett sem trygging fyrir;

b) á ríkisfangi sóknaraðila;

c) á því, að sóknaraðili eigi lögheimili, búsetu eða dvöl í landi því, sem ákvörðunin var tekin í, nema þessi heimildargrundvöllur sé viðurkenndur um tilteknar samningsaðstæður vegna sérstaks eðlis málsins;

d) á því, að varnaraðili hefur stundað atvinnurekstur í því landi, sem ákvörðunin var tekin í, nema málssóknin sé vegna atvinnurekstrarins;

e) á því, að stefnubirting hafi farið fram í landi því, sem ákvörðunin var tekin í, meðan hann hafði dvöl þar um stundarsakir;

f) á einhliða yfirlýsingu sóknaraðila um varnarþing, sérstaklega í vörureikningi.

Reglur þessar gilda einungis um ákvarðanir á réttarsviðum, sem hin samkynja norræna löggjöf um viðurkenningu og fullnustu ákvarðana á kröfum borgararéttarlegs eðlis tekur til. Reglurnar raska ekki skuldbindingum, sem á samningsríkjunum hvíla, samkvæmt samningum, sem í gildi eru. Hið sama gildir um samninga, sem hafa verið undirritaðir við gildistöku þessa samnings, eða síðari samninga, á sérstökum sviðum.

som nevnt eller gjelder en annen tvist om denne, eller et krav som formuesgjenstanden er stilt som sikkerhet for;

b) saksøkerens statsborgerskap;

c) saksøkerens domicil, bopel eller opphold i opphavsstaten, med mindre denne kompetansegrunn godtas i visse kontraktshøve på grunn av forholdets særlige art;

d) det forhold at saksøkte har drevet ervervsvirksomhet i opphavsstaten, med mindre søksmålet vedrører denne ervervsvirksomheten;

e) forkyning av stevningen for saksøkte i opphavsstaten under hans midlertidige opphold der;

f) saksøkerens ensidige angivelse av vernettinget, særlig i en faktura.

Reglene her gjelder bare avgjørelser på rettsområder som omfattes av den ensartete nordiske lovgivning om anerkjennelse og fullbyrding av avgjørelser på privatrettens område. De griper ikke inn i plikter som konvensjonsstatene har etter gjeldende overenskomster. Det samme gjelder for overenskomster som er undertegnet ved denne konvensjons ikrafttredelse og for framtidige overenskomster på særlige områder.

nan tvist rörande egendomen eller avser fordran för vilken egendomen har ställts som säkerhet,

b) kändans medborgarskap,

c) kändans domicil, hemvist eller vistelseort i den stat där avgörandet har meddelats, om ej denna behörighetsgrund godtages för vissa avtalsförhållanden med hänsyn till sakens särskilda beskaffenhet,

d) att svaranden har bedrivit affärsverksamhet i den stat där avgörandet har meddelats, om ej tvisten hänförs sig till denna verksamhet,

e) att delgivning av stämning med svaranden i den stat där avgörandet har meddelats har skett under det att han tillfälligt uppehöll sig där,

f) kändans ensidiga angivande av forum, särskilt i en faktura.

Dessa regler gäller endast avgöranden på rättsområden som omfattas av den ensartade nordiska lagstiftningen om erkännande och verkställighet av avgöranden på privaträttens område. Reglerna berör ej heller åtaganden som de fördragsslutande staterna har gjort genom gällande överenskommelser. Med sådan överenskommelse jämställs överenskommelse som har undertecknats vid denna konventions ikraftträdande eller som kan komma att ingås inom särskilda områden.

Artikel 3

Konventionen træder i forholdet mellem de stater, der har tiltrådt den, i stedet for konventionen af 16. marts 1932 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om anerkendelse og fuldbyrdelse af domme. Konventionen gælder dog fortsat for så vidt angår afgørelser, som er truffet, og forlig, som er indgået, før denne konvention træder i kraft.

Artikel 4

De kontraherende stater kan tiltræde denne konvention ved at

a) undertegne uden forbehold for ratifikation eller

b) undertegne med forbehold for ratifikation sammen med efterfølgende ratifikation.

Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Konventionen træder i kraft den første dag i den måned, der følger 2 måneder efter, at konventionen er tiltrådt af 3 af de kontraherende stater. For så vidt angår en kontraherende stat, som tiltræder konventionen på et senere tidspunkt, træder den i kraft 2 måneder efter, at staten har tiltrådt konventionen.

Enhver af staterne kan i forhold til enhver af de andre stater opsig konventionen med 6 måneders varsel.

3 artikla

Tämä sopimus korvaa siihen liittyneiden valtioiden osalta Suomen, Tanskan, Islannin, Norjan ja Ruotsin välisen 16 päivänä maaliskuuta 1932 tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen. Viimeksi mainittua sopimusta on kuitenkin edelleen sovellettava ratkaisuun, joka on annettu, tai sovintoon, joka on tehty, ennen tämän sopimuksen voimaan tuloa.

4 artikla

Sopimusvaltiot voivat liittyä tähän sopimukseen

a) allekirjoittamalla sen tekemättä ratifiointia koskevaa ehtoa tai

b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin sekä sen jälkeen ratifioimalla sen.

Ratifioimisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden kuukauden kuluttua sen jälkeen, kun kolme sopimusvaltiota on liittynyt siihen. Myöhemmin liittyneen valtion osalta sopimus tulee voimaan kaksi kuukautta sen jälkeen, kun tämä valtio on liittynyt sopimukseen.

Jokainen valtio voi irtisanoa sopimuksen päättymään kuuden kuukauden kuluttua kunkin muun valtion osalta.

Artikel 3

Denna konvention ersätter i förhållandet mellan de stater, som har tillträtt den, konventionen den 16 mars 1932 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om erkännande och verkställighet av domar. Sistnämnda konvention äger dock fortfarande tillämpning på avgörande, som har meddelats eller förlikning som har ingåtts innan denna konvention har trätt i kraft.

Artikel 4

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna konvention genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Konventionen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att den har tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna. För fördragsslutande stat som tillträder konventionen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat har tillträtt konventionen.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga konventionen till upphörande med sex måneders varsel.

3 grein

Þessi samningur kemur í stað samnings milli samningsríkjanna frá 16. marz 1932 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra. Sá samningur gildir þó áfram um ákvarðanir eða sáttir, sem teknar eöda gerðar hafa verið áður en þessi samningur öðlast gildi.

4 grein

Samningsríkin geta gerzt aðilar að þessum samningi með því að

a) undirrita hann án fyrirvara um fullgildingu, eða

b) undirrita hann með fyrirvara um fullgildingu ásamt síðari fullgildingu.

Fullgildingarskjölunum skal komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að liðnir eru tveir mánuðir frá því að þrjú samningsríki undirrituðu samninginn. Gagnvart samningsríki, er síðar undirritar samninginn, gengur hann í gildi tveim mánuðum eftir að hlutaðeigandi ríki undirritaði hann.

Sérhvertt samningsríkjanna getur sagt samningnum upp gagnvart sérhverju hinna ríkjanna með sex mánaða fyrirvara.

Artikkel 3

I forholdet mellem de stater som har tiltrødt konvensjonen, trer den istedenfor konvensjon 16. mars 1932 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om anerkjennelse og fullbyrding av dommer. Sistnevnte konvensjon gjelder likevel fortsatt for avgjørelser som er truffet og forlik som er inngått før denne konvensjon trer i kraft.

Artikkel 4

De kontraherende stater kan slutte seg til denne konvensjon ved

a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon, eller

b) undertegning med forbehold om ratifikasjon sammen med etterfølgende ratifikasjon.

Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Konvensjonen trer i kraft den første dag i den måned som begynner to måneder etter at tre kontraherende stater har sluttet seg til konvensjonen. For en kontraherende stat som slutter seg til konvensjonen senere, trer den i kraft to måneder etter at denne stat har sluttet seg til konvensjonen.

Enhver av statene kan i forhold til enhver av de andre statene oppsi konvensjonen med 6 måneders varsel.

Artikkel 3

Denna konvention ersätter i förhållande till de stater, som har tillträtt den, konventionen den 16 mars 1932¹ mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om erkännande och verkställighet av domar. Äldre bestämmelser äger dock fortfarande tillämpning på avgörande som har meddelats eller förlikning som har ingåtts innan den nya konventionen träder i kraft.

Artikkel 4

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna konvention genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Konventionen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att den har tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna. För fördragsslutande stat som tillträder konventionen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat har tillträtt konventionen.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga konventionen till upphörande med sex månaders varsel.

¹SÖ 1933: 6.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende konvention.

Udfærdiget i København i et eksemplar på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk og for det svenske sprogs vedkommende i 2 tekster, en for Finland og en for Sverige, den 11. oktober 1977.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 11 päivänä lokakuuta 1977 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, jossa on kaksi ruotsinkielistä tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Till bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i Köpenhamn den 11 oktober 1977 i ett exemplar på finska, danska, islandska, norska och svenska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

Lise Østergaard

Erik Brehmer

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir, sem hafa fullt umboð, undirritað þennan samning.

Undirritað í Kaupmannahöfn hinn 11. október 1977 í einu eintaki á hverju tungumáli: Íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og að því er sænsku varðar með tveimur textum, annan fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð.

Agnar Kl. Jonsson

Til bekræftelse herav har de undertegnede som har behørig fullmakt undertegnet denne konvensjon.

Undertegnet i København den 11. oktober 1977 i ett eksemplar på hvert av følgende språk: norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, for så vidt angår svensk i to tekster; én for Finland og én for Sverige.

med forbehold om ratifikasjon
Paul Koht

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i Köpenhamn den 11 oktober 1977 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

Erik Tennander

SRT

YCN 80

1977